

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi Pan JAHWE: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, aby tam przebywać. Potem Asyria gnębiła go bez powodu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak bowiem mówi Wszechmocny JAHWE: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, by tam na obczyźnie przebywać. Potem Asyria gnębiła go bez powodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi Pan BÓG: Mój lud niegdyś wstąpił do Egiptu, aby tam przebywać; ale Asyryjczyk bez przyczyny go trapił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi panujący Pan: Do Egiptu wstąpił lud mój przedtem, aby tam pielgrzymował; ale Assyryjczyk bez przyczyny go trapi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE Bóg: Do Egiptu zaszedł lud mój z początku, aby tam był obywatelem, a Assur bez żadnej przyczyny potwarzył ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan Bóg: Mój lud udał się niegdyś do Egiptu, aby tam zamieszkać; następnie Asyria uciskała go nadmiernie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Wszechmogący Pan: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysz. Potem Asyryjczycy gnębili go bez powodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi Pan, BÓG: Najpierw Mój lud udał się do Egiptu, aby tam przebywać jako cudzoziemiec. Potem bez powodu uciskała go Asyria.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak mówi JAHWE Bóg: „Kiedyś mój lud poszedł do Egiptu, aby tam przebywać jako cudzoziemiec. Potem Asyria srodze go gnębiła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: - Do Egiptu zaszedł mój lud na początku, (aby tam przebywać jako przybysz). Potem Asyria gnębiła go srodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Мій нарід перше зійшов до Єгипту, щоб там замешкати, і поведені були силою до Ассирії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z początku Mój lud zaszedł do Micraimu, aby tam być przechodniem, ale Aszur uciska go bez końca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Mój lud najpierw udał się do Egiptu, żeby tam przebywać jako przybysz; Asyria zaś bez powodu go uciskała”.